
INSTALLATION GUIDE FOR DOCUMENT FINISHER

GUIDE D'INSTALLATION DU RETOUCHEUR DE DOCUMENT

GUÍA DE INSTALACIÓN PARA EL FINALIZADOR DE DOCUMENTOS

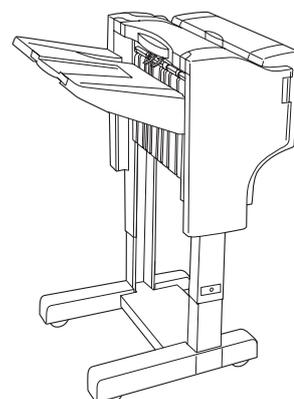
INSTALLATIONSANLEITUNG FÜR DOKUMENT FINISHER

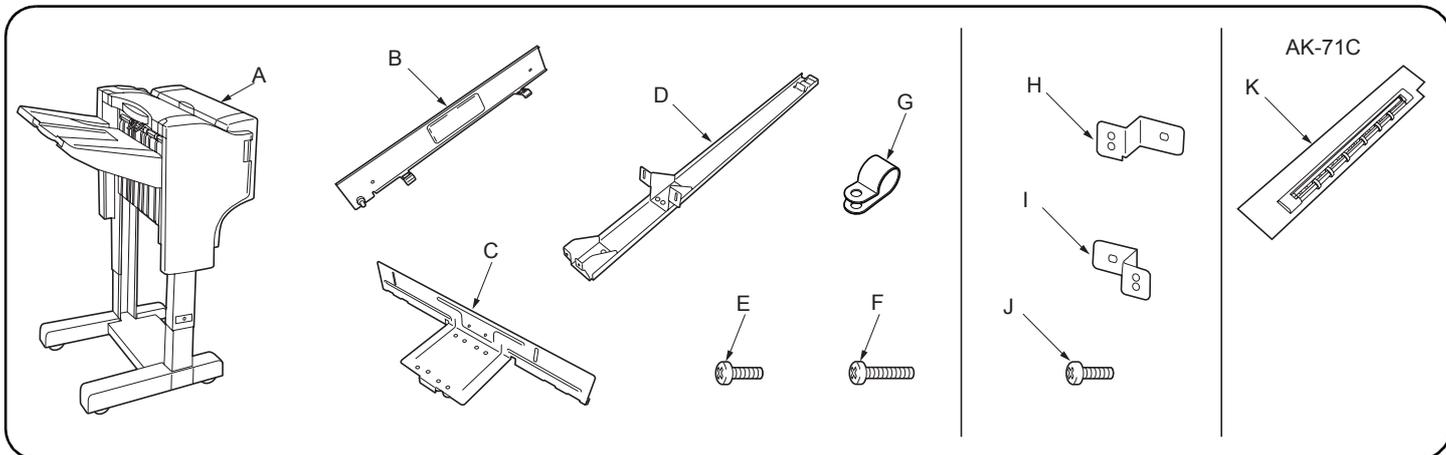
GUIDA ALL'INSTALLAZIONE DI FINITRICE DI DOCUMENTI

装订器安装手册

ドキュメントフィニッシャ設置手順書

DF-730





English

Supplied parts

A Document finisher	1
B Latch catch	1
C Rail retainer	1
D Guide rail	1

E Binding screw M4 × 6	4
F Binding screw M4 × 10	4
G Clamp (Not used for full-color machines)	1
H Fixing plate F	1
I Fixing plate R	1
J S Tite screw M4 × 8	4
K Curl eliminator (for monochrome machines AK-71C)	1

For installing the document finisher to a full-color machine, parts (H), (I), and (J) above supplied with the job separator are needed. For full-color machines, two pieces of (F) are not used. For monochrome machines, part (K) is needed separately. For full-color machines, part (K) is not needed.

Français

Pièces fournies

A Retoucheur de document	1
B Pontet du loquet	1
C Élément de rétention du rail	1
D Glissière	1

E Vis de raccordement M4 × 6	4
F Vis de raccordement M4 × 10	4
G Bride (Non utilisé pour les machines entièrement en couleurs)	1
H Plaque de fixation avant	1
I Plaque de fixation arrière	1
J Vis S Tite M4 × 8	4
K Élément d'élimination des boucles (pour les machines monochromes AK-71C)	1

Pour installer le retoucheur de document sur une machine entièrement en couleurs, il faut utiliser les pièces (H), (I), et (J) ci-dessus fournies avec le séparateur de travaux. Sur les machines entièrement en couleurs, deux pièces de (F) ne sont pas utilisées. Sur les machines monochromes, il faut utiliser la pièce (K) séparément. Pour les machines entièrement en couleurs, la pièce (K) n'est pas nécessaire.

Español

Partes suministradas

A Finalizador de documentos	1
B Cerrojo	1
C Retén del carril	1
D Carril guía	1

E Tornillo de sujeción M4 × 6	4
F Tornillo de sujeción M4 × 10	4
G Abrazadera (No utilizado para máquinas a todo color)	1
H Placa de fijación F	1
I Placa de fijación R	1
J Tornillo S Tite M4 × 8	4
K Eliminador de enrollado (para máquinas monocromáticas AK-71C)	1

Para instalar el finalizador de documentos en una máquina a todo color, son necesarias las piezas (H), (I) y (J) anteriores entregadas con el separador de trabajos. Para las máquinas a todo color, no se utilizan dos piezas de (F). Para las máquinas monocromáticas, es necesario por separado la pieza (K). Para las máquinas a todo color, la pieza (K) no es necesaria.

Deutsch

Gelieferte Teile

A Dokument Finishers	1
B Riegelschloßbausatz	1
C Schienenhalterungseinheit	1
D Führungsschieneneneinheit	1

E Verbundschraube M4 × 6	4
F Verbundschraube M4 × 10	4
G Klemme (Nicht für Vollfarbenmaschinen verwendet) ..	1
H Fixierplatte F	1
I Fixierplatte R	1
J S-Tite-Schraube M4 × 8	4
K Glättungseinrichtung (für Monochrommaschinen AK-71C)	1

Für die Installation des Dokument Finishers an einer Vollfarbenmaschine werden die mit dem Jobtrenner gelieferten obigen Teile (H), (I) und (J) benötigt. Für Vollfarbenmaschinen werden zwei Teile von (F) nicht benutzt. Für Monochrommaschinen wird Teil (K) getrennt benötigt. Für Vollfarbenmaschinen wird Teil (K) nicht benötigt.

Italiano

Parti fornite

A Finitrice di documenti	1
B Dispositivo di arresto	1
C Fermo della guida	1
D Guida della rotaia	1

E Vite di serraggio M4 × 6	4
F Vite di serraggio M4 × 10	4
G Morsetto (Non utilizzato per le macchine a colori)	1
H Piastra di fissaggio F	1
I Piastra di fissaggio R	1
J Vite S Tite M4 × 8	4
K Eliminatore di pieghe (per le macchine in bianco e nero AK-71C)	1

Per l'installazione della finitrice di documenti su una macchina a colori, sono necessarie le suddette parti (H), (I) e (J) fornite in dotazioni con il separatore dei lavori. Per le macchine a colori, due pezzi di (F) non sono utilizzati. Per le macchine in bianco e nero, separatamente è necessaria la parte (K). Per le macchine a colori, la parte (K) non è necessaria.

简体中文

附属品

(A)装订器	1
(B)挂钩支架	1
(C)轨道座	1
(D)导向轨道	1

(E) M4 × 6 固结螺钉	4
(F) M4 × 10 固结螺钉	4
(G) 夹紧件 (全彩色机上不使用)	1
(H) 固定板 F	1
(I) 固定板 R	1
(J) 紧固螺钉 M4 × 8S	4
(K) 防卷曲部件 (黑白机用 AK-71C)	1

全彩色机上安装装订器时，需要安装作业分离器上附属的上述(H)、(I)、(J)部件。全彩色机时(F)剩下2个连接螺钉。黑白机时另外需要安装(K)部件。全彩色机时，不需要安装(K)部件。

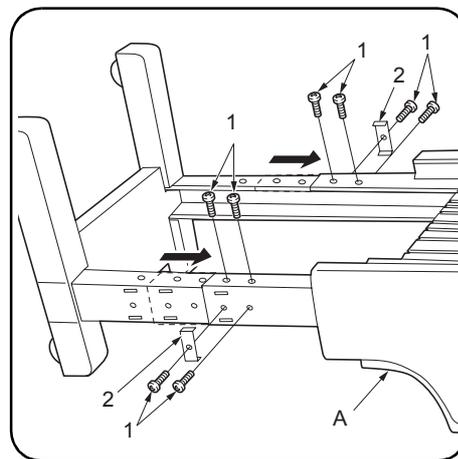
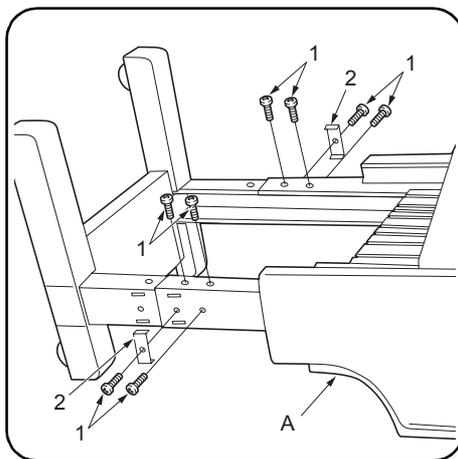
日本語

付属品

A ドキュメントフィニッシャ	1
B ラッチ受け板	1
C レール取付板	1
D ガイドレール	1

E ビス M4 × 6 バインド	4
F ビス M4 × 10 バインド	4
G クランプ (フルカラー機では使用しません)	1
H 固定板 F	1
I 固定板 R	1
J ビス M4 × 8S タイト	4
K デカーラー (モノクロ機用 AK-71C)	1

フルカラー機にドキュメントフィニッシャを取り付ける際は、ジョブセパレータに付属する上記 (H)、(I)、(J) が必要です。フルカラー機では、(F) が 2 本余ります。モノクロ機では、(K) が別途必要です。フルカラー機では、(K) は不要です。



When installing the document finisher to a full-color machine, install the job separator in advance.

Be sure to turn the MFP main switch off and disconnect the MFP power plug from the wall outlet before starting to install the document finisher.

[Steps 1 to 4 below are only for full-color machines.]

1. Place the document finisher (A) sideways, remove the eight screws (1), and remove the two pieces of fittings (2).

2. To align the document finisher with the paper outlet of the MFP, slide the legs of the document finisher (A) to the uppermost positions indicated in the illustration, attach the two pieces of fittings (2) that have been removed in step 1, and secure them using the eight screws (1).

Pour installer le retoucheur de document sur une machine entièrement en couleurs, installer le séparateur de travaux préalablement.

Veiller à bien mettre l'interrupteur principal du MFP hors tension et à débrancher la fiche d'alimentation du MFP de la prise murale avant de commencer l'installation du retoucheur de document.

[Les étapes 1 à 4 ci-dessous concernent les machines entièrement en couleurs seulement.]

1. Placer le retoucheur de document (A) sur le côté, retirer les huit vis (1), et retirer les deux pièces de fixation (2).

2. Pour aligner le retoucheur de document sur la sortie de papier du MFP, faire glisser les pieds du retoucheur de document (A) jusqu'aux positions les plus hautes indiquées sur l'illustration, fixer les deux pièces de fixation (2) qui avaient été retirées auparavant à l'étape 1, et les fixer à l'aide des huit vis (1).

Cuando instale el finalizador de documentos en una máquina a todo color, instale el separador de trabajos por adelantado.

Asegúrese de apagar el interruptor principal del MFP y de desconectar la clavija de alimentación del MFP de la toma de corriente de la pared, antes de empezar a instalar el finalizador de documentos.

[Los pasos 1 a 4 a continuación son solo para máquinas a todo color.]

1. Apoye el finalizador de documentos (A) sobre un lado, saque los ocho tornillos (1) y saque dos piezas de herrajes (2).

2. Para alinear el finalizador de documentos con la salida de papel del MFP, deslice las patas del finalizador de documentos (A) a las posiciones superiores indicadas en la figura, instale las dos piezas de herrajes (2) desmontadas en el paso 1 y asegúrelos con los ocho tornillos (1).

Wenn Sie den Dokument Finisher an einer Vollfarbmaschine installieren wollen, muss der Jobtrenner vorher installiert werden. Schalten Sie den MFP-Hauptschalter aus, und ziehen Sie den MFP-Netzstecker von der Netzsteckdose ab, bevor Sie mit der Installation des Dokument Finishers beginnen.

[Die folgenden Schritte 1 bis 4 gelten nur für Vollfarbmaschinen.]

1. Den Dokument Finisher (A) auf die Seite legen, die acht Schrauben (1) entfernen, und die zwei Befestigungsteile (2) abnehmen.

2. Um den Dokument Finisher auf den Papierausslass des MFP auszurichten, die Beine des Dokument Finishers (A) auf die in der Abbildung gezeigte oberste Position schieben, dann die zwei in Schritt 1 entfernten Befestigungsteile (2) anbringen und mit den acht Schrauben (1) befestigen.

Quando si installa la finitrice di documenti su una macchina a colori, installare prima il separatore dei lavori.

Prima di dare inizio alla procedura di installazione della finitrice di documenti, non mancare di spegnere l'MFP usando l'interruttore principale di alimentazione e disinserire la spina dell'MFP dalla presa a muro della rete elettrica.

[I seguenti passi da 1 a 4 sono solo per le macchine a colori.]

1. Collocare la finitrice di documenti (A) lateralmente, rimuovere le otto viti (1) e rimuovere i due pezzi di raccordo (2).

2. Per allineare la finitrice di documenti con l'uscita della carta dell'MFP, fare scivolare i piedini della finitrice di documenti (A) sulle posizioni più in alto indicate nel disegno, montare i due pezzi di raccordo (2) che sono stati rimossi nel passo 1 e fissarli utilizzando le otto viti (1).

在全彩色机上安装装订器时，应先安装作业分离器。当安装装订器时，必须事先将MFP主机的总电源关掉并将MFP主机的电源插头从插座上拔掉。

[步骤1~4仅限于全彩色机]

1. 将装订器(A)横向放置，卸下8个螺钉(1)，然后，取下2个固定件(2)。

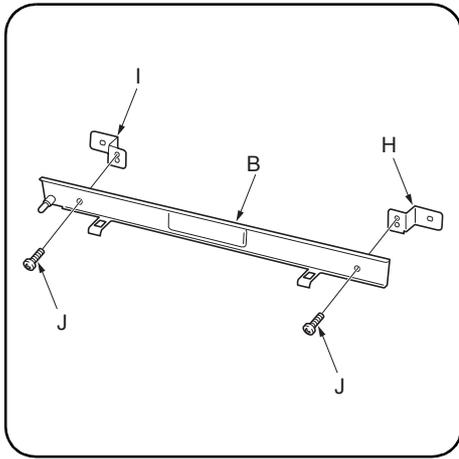
2. 为了对准主机排纸口，先将装订器(A)的机脚滑动到最上面的位置(如图所示的位置)，然后，安装在步骤1取下的2个固定件(2)，并用8个螺钉(1)加以固定。

フルカラー機にドキュメントフィニッシャを取り付ける際には、先にジョブセパレータを装着すること。ドキュメントフィニッシャを取り付ける際は、必ずMFP本体のメインスイッチをOFFにし、MFP本体の電源プラグを外して作業をおこなうこと。

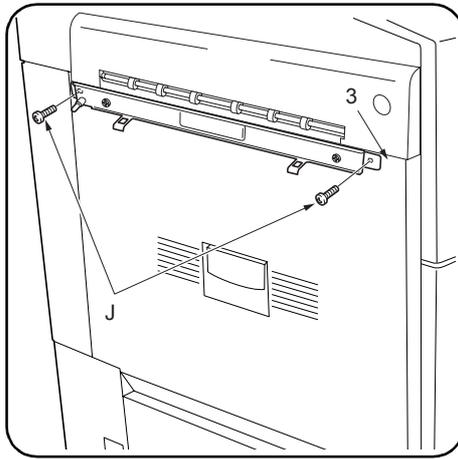
[手順1~4はフルカラー機のみ]

1. ドキュメントフィニッシャ(A)を横向きにおき、ビス(1)8本を外し、固定金具(2)2個を取り外す。

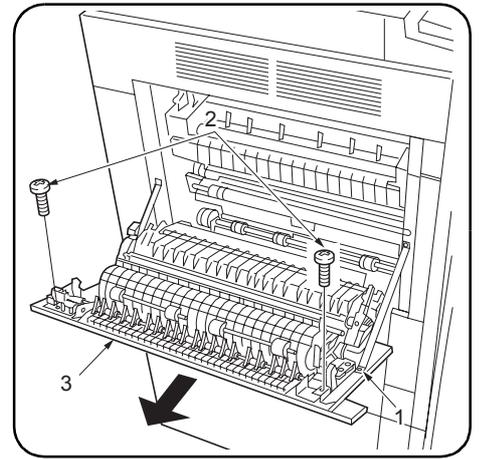
2. 本体用紙排出口に合わせる為、ドキュメントフィニッシャ(A)の脚を最上の位置(図の位置)までスライドさせ、手順1で取り外した固定金具(2)2個を取り付け、ビス(1)8本で固定する。



3. Fit the fixing plate F (H) and the fixing plate R (I) to the latch catch (B) using an S Tite screw M4 × 8 (J) for each.



4. Fit the latch catch that has been assembled in step 3 to the left cover (3) using the two S Tite screws M4 × 8 (J). (Proceed to step 7.)



[Steps 1 to 6 below are only for monochrome machines.]

1. Open the eject cover (1) of the MFP.
2. Remove the two screws (2) securing the feedshift guide assembly (3) and then the assembly.

3. Fixer la plaque de fixation avant (H) et la plaque de fixation arrière (I) sur le pontet du loquet (B) à l'aide d'une vis S Tite M4 × 8 (J) pour chaque plaque.

4. Fixer le pontet du loquet qui avait été monté auparavant à l'étape 3 sur le couvercle gauche (3) à l'aide des deux vis S Tite M4 × 8 (J). (Passer à l'étape 7.)

[Les étapes 1 à 6 ci-dessous concernent les machines monochromes seulement.]

1. Ouvrir le couvercle d'éjection (1) du MFP.
2. Retirer les deux vis (2) fixant l'assemblage de la glissière d'alimentation (3) puis retirer l'assemblage.

3. Coloque la placa de fijación F (H) y la placa de fijación T (I) en el cerrojo (B) utilizando un tornillo S Tite M4 × 8 (J) para cada una.

4. Coloque el cerrojo armado en el paso 3 en la cubierta izquierda (3) usando los dos tornillos S Tite M4 × 8 (J). (Vaya al paso 7.)

[Los pasos 1 a 6 a continuación son sólo para máquinas monocromáticas.]

1. Abra la cubierta de expulsión (1) del MFP.
2. Quite los dos tornillos (2) que aseguran el ensamble guía de la unidad de cambio de alimentación de papel (3) y luego el ensamble.

3. Die Fixierplatte F (H) und die Fixierplatte R (I) mit je einer S-Tite-Schraube M4 × 8 (J) an der Riegelschloßbausatz (B) anbringen.

4. Die in Schritt 3 zusammenmontierte Riegelschloßbausatz mit den zwei S-Tite-Schrauben M4 × 8 (J) an der linken Abdeckung (3) anbringen. (Zu Schritt 7 übergehen.)

[Die folgenden Schritte 1 bis 6 gelten nur für Monochrommaschinen.]

1. Öffnen Sie die Auswurfabdeckung (1) des MFP.
2. Entfernen Sie die zwei Schrauben (2), die den Zuführungswechsel-Bausatz (3) befestigen und dann den Bausatz.

3. Montare la piastra di fissaggio F (H) e la piastra di fissaggio R (I) al dispositivo di arresto (B) utilizzando una vite S Tite M4 × 8 (J) per ciascuno.

4. Adattare il dispositivo di arresto che è stato montato nel passo 3 sul pannello a sinistra (3) utilizzando le due viti S Tite M4 × 8 (J). (Proseguire al passo 7.)

[I seguenti passi da 1 a 6 sono solo per le macchine in bianco e nero.]

1. Aprire la copertura dell'uscita carta (1) dell'MFP.
2. Rimuovere le due viti (2) che fissano il gruppo di guida di cambio alimentazione (3) e quindi il gruppo.

3. 在挂钩承支架(B)上, 分别用1个紧固螺钉 M4 × 8S(J)固定固定板F(H)和固定板R(I)。

4. 将在步骤3组装的挂钩承支架用2个紧固螺钉 M4 × 8S(J)安装在左盖板(3)上。(操作步骤7)

[步骤1~6仅限于黑白机]

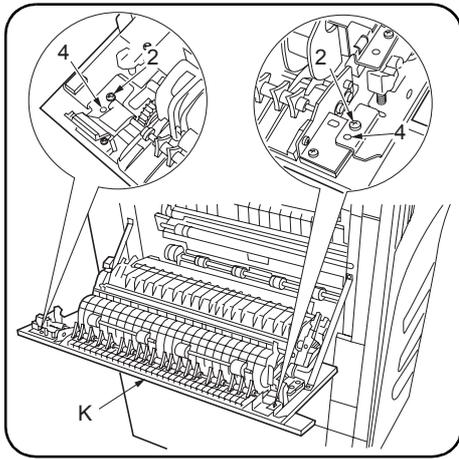
1. 将MFP主机的出纸盖板(1)打开。
2. 将两个小螺钉(2)摘下, 并将分支导向组件(3)卸下。

3. ラッチ受け板 (B) に、固定板 F(H) と固定板 R(I) をビス M4 × 8S タイト (J) 各 1 本で固定する。

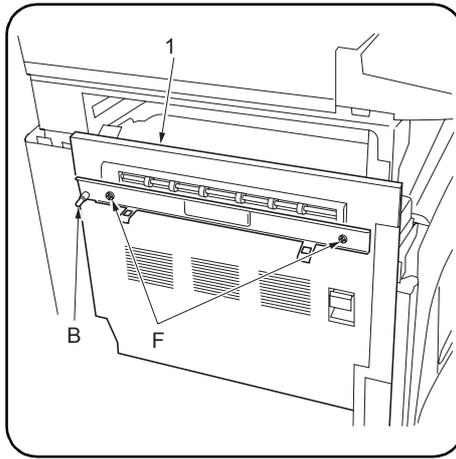
4. 手順 3 で組み立てたラッチ受け板をビス M4 × 8S タイト (J) 2 本で左カバー (3) に取り付ける。(手順 7 に進む)

[手順 1 ~ 6 はモノクロ機のみ]

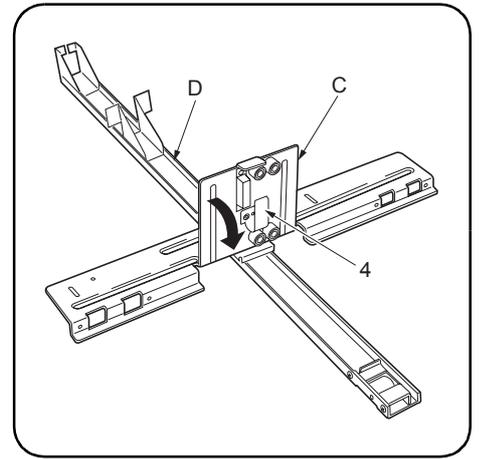
1. MFP 本体の排出カバー (1) を開く。
2. ビス (2) 2 本を外し、分岐ガイド組立 (3) を取り外す。



3. Fit the curl eliminator (K) to the eject cover (1) such that the projections (4) on the cover fit into the two ends of the curl eliminator (K).
4. Secure the curl eliminator (K) using the two screws (2) removed in step 2.



5. Close the eject cover (1).
6. Fit the latch catch (B) to the eject cover (1) using two M4 x 10 binding screws (F).



7. Align the rail retainer (C) with the groove of the guide rail (D) and attach the rail retainer (C) to the guide rail (D). Make sure that the plate spring (4) of the rail retainer (C) fits into the groove and the edge of the guide rail (D) fits between the pulleys on the reverse side of the rail retainer (C).

3. Fixer l'élément d'élimination des boucles (K) au couvercle d'éjection (1) de telle façon que les projections (4) du couvercle s'insèrent dans les deux extrémités de cet élément (K).
4. Fixer l'élément d'élimination des boucles (K) à l'aide des deux vis (2) retirées à l'étape 2.

5. Fermer le couvercle d'éjection (1).
6. Fixer le pontet du loquet (B) au couvercle d'éjection (1) à l'aide de deux vis de raccordement M4 x 10 (F).

7. Aligner l'élément de rétention du rail (C) sur le sillon de la glissière (D) et le fixer à l'élément de rétention du rail (C) à la glissière (D). Veiller à ce que le ressort de plaque (4) de l'élément de rétention du rail (C) s'adapte au sillon et que l'extrémité de la glissière (D) puisse passer entre les poulies sur le côté opposé de l'élément de rétention du rail (C).

3. Coloque el eliminador de enrollamiento (K) en la cubierta de expulsión (1) de modo que las proyecciones (4) de la cubierta encajen en los dos extremos del eliminador de enrollamiento (K).
4. Asegure el eliminador de enrollamiento (K) usando los dos tornillos (2) que quitó en el paso 2.

5. Cierre la cubierta de expulsión (1).
6. Coloque el cerrojo (B) en la cubierta de expulsión (1) usando dos tornillos de sujeción M4 x 10 (F).

7. Alinee el retén del carril (C) con la acanaladura del carril guía (D) y anexe el retén del carril (C) al carril guía (D). Asegúrese de que el resorte de la placa (4) del retén del carril (C) encaje en la acanaladura y que el borde del carril guía (D) encaje entre las poleas del lado inverso del retén del carril (C).

3. Bringen Sie den Wellenverhinderer (K) so an die Auswurfabdeckung (1) an, daß die Vorsprünge (4) auf der Abdeckung in die zwei Enden des Wellenverhinderers (K) passen.
4. Befestigen Sie den Wellenverhinderer (K) mittels der in Schritt 2 entfernten zwei Schrauben (2).

5. Schliessen Sie die Auswurfabdeckung (1).
6. Bringen Sie den Riegelschloßbausatz (B) mittels der zwei M4 x 10 Verbundschrauben (F) an die Auswurfabdeckung (1) an.

7. Richten Sie die Schienenhalterungseinheit (C) mit der Rille der Führungsschieneinheit (D) aus, und bringen Sie die Schienenhalterungseinheit (C) an die Führungsschieneinheit (D) an. Stellen Sie sicher, daß die Tellerfeder (4) der Schienenhalterungseinheit (C) in die Rille paßt und die Kante der Führungsschieneinheit (D) zwischen den Seilzügen auf der Rückseite der Schienenhalterungseinheit (C) sitzt.

3. Inserire l'eliminatore degli accartocciamenti (K) nella copertura dell'uscita carta (1) in modo tale che le proiezioni (4) sulla copertura siano inserite nelle due estremità dell'eliminatore degli accartocciamenti (K).
4. Fissare l'eliminatore degli accartocciamenti (K) utilizzando le due viti (2) rimosse al punto 2.

5. Chiudere la copertura dell'uscita carta (1).
6. Inserire il dispositivo di arresto (B) nella copertura dell'uscita carta (1) utilizzando due viti di serraggio M4 x 10 (F).

7. Allineare il fermo della guida (C) con la scanalatura della guida della rotaia (D) e fissare il fermo della guida (C) alla guida della rotaia (D). Assicurarsi che la molla della piastra (4) del fermo della guida (C) sia collocata nella scanalatura e che il bordo della guida della rotaia (D) sia inserito tra le pulegge sul lato opposto del fermo della guida (C).

3. 将带凸肩压板的凸部(4)嵌入防卷曲部件(K)两端后, 将防卷曲部件(K)安装于出纸盖板(1)上。
4. 用依步骤2摘下的两个小螺钉(2)来固定防卷曲部件(K)。

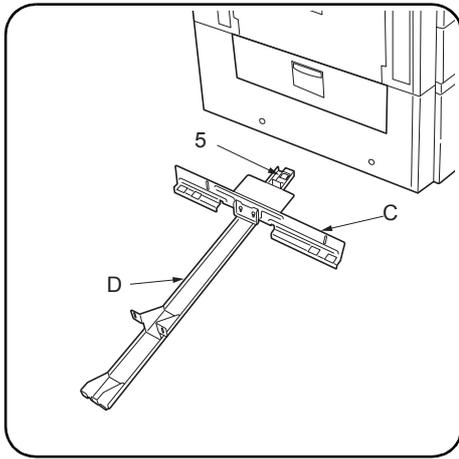
5. 将出纸盖板(1)关上。
6. 用两个M4 x 10固结螺钉(F)将挂钩承支架(B)安装于出纸盖板(1)上。

7. 将轨道座(C)沿着导向轨道(D)的凹槽嵌入。此时, 应将片簧部(4)插入于凹槽中并将导向轨道(D)的一端插入于轨道座(C)背面的滚轮与滚轮之间。

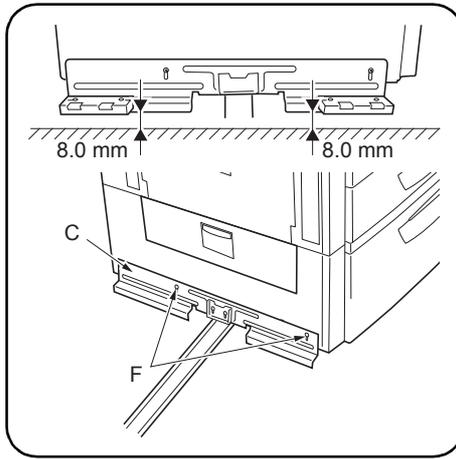
3. デカーラー(K)の両端に半押し(4)がはまる位置で、デカーラー(K)を排出カバー(1)に取り付ける。
4. 手順2で外したビス(2)2本でデカーラー(K)を固定する。

5. 排出カバー(1)を閉じる。
6. ラッチ受け板(B)をビス M4 x 10 バインド(F)2本で排出カバー(1)に取り付ける。

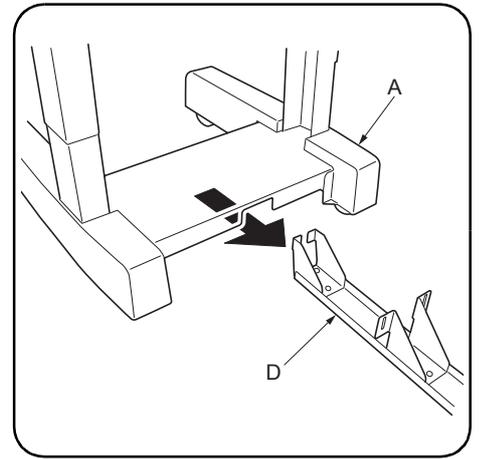
7. レール取付板(C)をガイドレール(D)の溝に合わせてはめ込む。板バネ部(4)が溝の中に入り、レール取付板(C)裏側のコロとコロの間にガイドレール(D)の端が入るようにする。



8. Orient the guide rail (D) such that its pulley (5) is positioned toward the MFP.



9. Secure the rail retainer (C) to the MFP using two M4 × 10 binding screws (F) such that the front and the rear gaps between the floor and the rail retainer (C) are approximately 8.0 mm.



10. Insert the guide rail (D) into the bottom of the document finisher (A).

8. Orienter la glissière (D) de manière que sa poulie (5) soit orientée vers le MFP.

9. Fixer l'élément de rétention du rail (C) au MFP à l'aide de deux vis de raccordement M4 × 10 (F) de manière que les écarts avant et arrière entre le sol et l'élément de rétention du rail (C) soient d'environ 8.0 mm.

10. Insérer la glissière (D) en bas du retoucheur de document (A),

8. Oriente el carril guía (D) de modo que su polea (5) se encuentre ubicada hacia el MFP.

9. Asegure el retén del carril (C) a el MFP usando dos tornillos de sujeción M4 × 10 (F) de modo que los espacios frontal y trasero entre el piso y el retén del carril (C) sean de aproximadamente 8.0 mm.

10. Inserte el carril de guía (D) en la parte inferior del finalizador de documentos (A).

8. Richten Sie die Führungsschiene (D) so aus, daß die Riemenscheibe (5) zum MFP ausgerichtet ist.

9. Bringen Sie die Schienenhalterung (C) am MFP mit zwei M4 × 10 Verbundschrauben (F) so an, daß die vorderen und hinteren Abstände zwischen Boden und Schienenhalterung (C) etwa 8.0 mm betragen.

10. Die Führungsschiene (D) in das Unterteil des Dokument Finishers (A) einschieben.

8. Orientare la guida della rotaia (D) in modo da posizionare la puleggia (5) in direzione dell'MFP.

9. Assicurare il fermo della guida (C) all'MFP utilizzando le due viti di serraggio M4 × 10 (F), in modo che la distanza anteriore e posteriore tra il pavimento ed il fermo della guida (C) sia di circa 8.0 mm.

10. Inserire la guida della rotaia (D) nella parte inferiore della finitrice di documenti (A).

8. 使导向轨道 (D) 的滚轮部 (5) 朝向 MFP 主机。

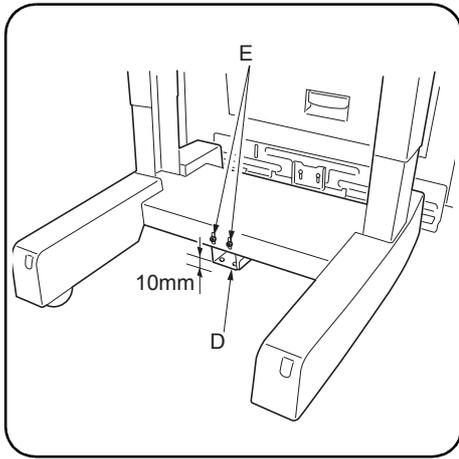
9. 用两个 M4 × 10 固结螺钉 (F) 将轨道座 (C) 固定于 MFP 主机上。此时，轨道座 (C) 与地板之间的距离应约为 8.0 毫米。

10. 将导向轨道 (D) 插入装订器 (A) 的底部。

8. ガイドレール (D) のコロ部 (5) を MFP 本体側に向ける。

9. レール取付板 (C) と床面の前後隙間が約 8.0mm になるように、レール取付板 (C) を MFP 本体にビス M4 × 10 バインド (F) 2 本で固定する。

10. ドキュメントフィニッシャ (A) の底部にガイドレール (D) を挿入する。

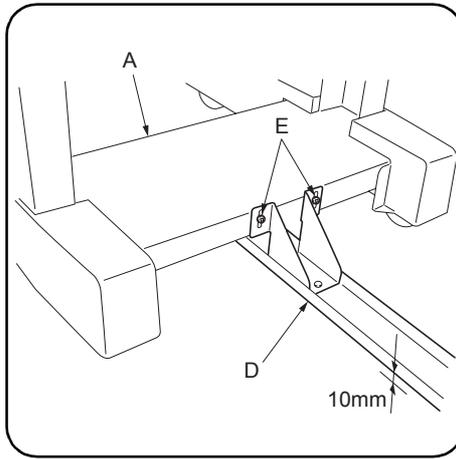


Fitting and adjusting the guide rail

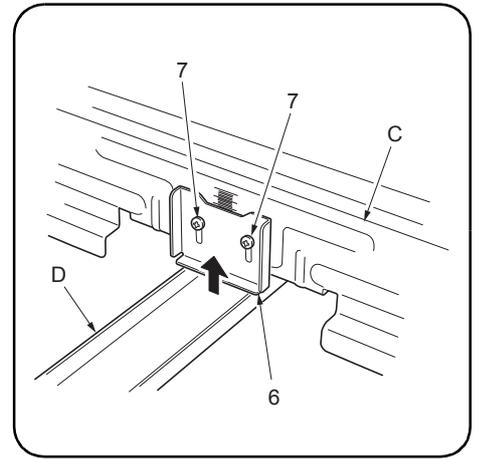
11. While pressing the guide rail (D) to the document finisher (A) so that the gap between the guide rail (D) and the floor is approximately 10 mm, secure it using two M4 × 6 binding screws (E).

Note

If the guide rail is not properly adjusted, the guide rail may not move when the document finisher is separated.



12. Separate the document finisher (A) from the MFP and secure it using two M4 × 6 binding screws (E) so that the gap between the guide rail (D) and the floor is approximately 10 mm.



13. Loosen temporarily the two screws (7) that secure the sheet metal (6) of the rail mounting plate (C) on the MFP, raise the sheet metal (6) by two divisions of the scale from the guide rail (D), and tighten the two screws (7).

Note

If the guide rail is not properly adjusted, the guide rail may not move smoothly or the document finisher may fall down.

Fixation et réglage de la glissière

11. Tout en pressant la glissière (D) contre le retoucheur de document (A) de façon que l'écart entre la glissière (D) et le sol soit d'environ 10 mm, la fixer à l'aide de deux vis de raccordement M4 × 6 (E).

Remarque

Si la glissière n'est pas réglée correctement, la glissière risquera de ne pas se déplacer lorsque le retoucheur de document sera séparé.

12. Séparer le retoucheur de document (A) du MFP, puis le fixer à l'aide de deux vis de raccordement M4 × 6 (E) de façon que l'écart entre la glissière (D) et le sol soit d'environ 10 mm.

13. Desserrer provisoirement les deux vis (7) qui fixent la feuille métallique (6) de la plaque de montage du rail (C) sur le MFP, élever la feuille métallique (6) de deux crans sur l'échelle de la glissière (D), puis resserrer les deux vis (7).

Remarque

Si la glissière n'est pas réglée correctement, la glissière risquera de ne pas se déplacer simplement ou le retoucheur de document risquera de tomber.

Fijación y ajuste del carril de guía

11. Mientras presiona el carril de guía (D) en el finalizador de documentos (A) para que la separación entre el carril de guía (D) y el piso sea de unos 10 mm, asegúrelo utilizando dos tornillos de fijación M4 × 6 (E).

Nota

Si el carril de guía no está bien ajustado, el carril de guía puede no moverse cuando se separa el finalizador de documentos.

12. Separe el finalizador de documentos (A) del MFP y asegúrelo utilizando dos tornillos de fijación M4 × 6 (E) para que la separación entre el carril de guía (D) y el piso sea de unos 10 mm.

13. Afloje temporalmente los dos tornillos (7) que aseguran la hoja de metal (6) de la placa de montaje de carril (C) en el MFP, levante la hoja de metal (6) con dos divisiones de la escala del carril de guía (D) y apriete los dos tornillos (7).

Nota

Si no se ajusta correctamente el carril de guía, el carril de guía puede no moverse suavemente o el finalizador de documentos puede caer.

Anbringen und Einstellen der Führungsschiene

11. Die Führungsschiene (D) gegen den Dokument Finisher (A) gedrückt halten, so dass der Abstand zwischen der Führungsschiene (D) und dem Boden ca. 10 mm beträgt, und mit zwei M4 × 6 Befestigungsschrauben (E) sichern.

Hinweis

Falls die Führungsschiene nicht korrekt eingestellt ist, bewegt sie sich beim Trennen des Dokument Finishers eventuell nicht.

12. Den Dokument Finisher (A) vom MFP trennen und mit zwei M4 × 6 Befestigungsschrauben (E) sichern, so dass der Abstand zwischen der Führungsschiene (D) und dem Boden ca. 10 mm beträgt.

13. Die zwei Schrauben (7), die das Blech (6) der Schienenmontageplatte (C) am MFP sichern, vorübergehend lösen, das Blech (6) um zwei Teilstriche der Skala von der Führungsschiene (D) aus anheben, und die zwei Schrauben (7) wieder anziehen.

Hinweis

Falls die Führungsschiene nicht korrekt eingestellt ist, bewegt sie sich eventuell nicht reibungslos, oder der Dokument Finisher kann herunterfallen.

Montaggio e regolazione della guida della rotaia

11. Mentre si tiene premuta la guida della rotaia (D) alla finitrice di documenti (A) in modo che lo spazio tra la guida della rotaia (D) e il pavimento sia di circa 10 mm, fissarla a mezzo di due viti di serraggio M4 × 6 (E).

Nota

Se la guida della rotaia non è regolata correttamente, potrebbe non muoversi quando il separatore la finitrice di documenti verrà staccato.

12. Separare la finitrice di documenti (A) dall'MFP per fissarla a mezzo di due viti di serraggio M4 × 6 (E) in modo che lo spazio tra la guida della rotaia (D) e il pavimento sia di circa 10 mm.

13. Allentare temporaneamente le due viti (7) che fissano il foglio metallico (6) della piastra di montaggio della rotaia (C) dell'MFP, sollevare il foglio di metallo (6) di due posizioni sulla guida della rotaia (D) e serrare le due viti (7).

Nota

Se la guida della rotaia non è regolata correttamente, potrebbe non muoversi scorrevolmente oppure la finitrice di documenti potrebbe cadere.

导向轨道的安装调整

11. 调整导向轨道(D)与地板之间的间距为10毫米左右,将导向轨道(D)插入装订器(A)到底,用两个M4×6固结螺钉(E)进行固定。

注意

如果不能正确调整导向轨道的话,在分离装订器时,可能会发生导向轨道不能移动的情况。

12. 将装订器(A)分离MFP主机,调整导向轨道(D)与地板之间的间距为10毫米左右后,用两支M4×6固结螺钉(E)进行固定。

13. 松动固定在MFP主机侧轨道座(C)的金属板(6)上的两支固结螺钉(7),在金属板(6)碰及导向轨道(D)的状态下,抬升到第2个刻度的位置,然后用两支螺钉(7)固定。

注意

如果不能正确调整的话,导向轨道则不能顺利移动,并会发生装订器倒置的情况。

ガイドレールの取付調整

11. ガイドレール (D) と床面の隙間が約 10mm になるように、ガイドレール (D) をドキュメントフィニッシャー (A) に突き当てながら、ビス M4 × 6 バインド (E) 2 本で固定する。

注意

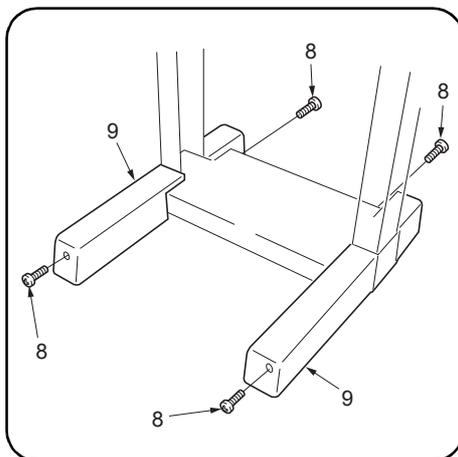
正しく調整しないと、ドキュメントフィニッシャーの切り離し時、ガイドレールが動かない恐れがある。

12. ドキュメントフィニッシャー (A) を MFP 本体より切り離し、ガイドレール (D) と床面の隙間が約 10mm になるように、ビス M4 × 6 バインド (E) 2 本で固定する。

13. MFP 本体側のレール取付板 (C) の板金 (6) を固定しているビス (7) 2 本をいったん緩め、板金 (6) をガイドレール (D) に当てた状態から 2 目盛り上の位置にあげて、ビス (7) 2 本を固定する。

注意

正しく調整しないと、ガイドレールがスムーズに動かない。又ドキュメントフィニッシャーが倒れる恐れがある。



Slide the document finisher to engage it with the latch catch of the MFP. If the document finisher and the MFP do not engage securely, perform the following document finisher height adjustment.

Adjusting the height of the document finisher

1. Remove the front and rear covers (9) from the document finisher (A) by removing two screws (8) each.

Faire glisser le retoucheur de document pour l'engager dans le pontet du loquet du MFP. Si le retoucheur de document et le MFP ne s'engagent pas correctement, effectuer le réglage de hauteur suivant sur le retoucheur de document.

Réglage de la hauteur du retoucheur de document

1. Retirer les couvercles avant et arrière (9) du retoucheur de document (A) en retirant deux vis (8) sur chacun des couvercles.

Deslice el finalizador de documentos hasta que enganche con el cerrojo del MFP. Si el finalizador de documentos y el MFP no se acoplan de manera segura, realice el siguiente ajuste de la altura del finalizador de documentos.

Ajuste de altura del finalizador de documentos

1. Desmonte las tapas delantera y trasera (9) del finalizador de documentos (A) sacando los dos tornillos (8) cada uno.

Den Dokument Finisher verschieben, um ihn mit dem Riegelschloßbausatz des MFP in Eingriff zu bringen. Wenn der Dokument Finisher und der MFP nicht richtig ineinander eingreifen, führen Sie die folgende Höheneinstellung für den Dokument Finisher aus.

Einstellen der Dokument Finisherhöhe

1. Die Vorder- und Rückabdeckung (9) nach Entfernen von je zwei Schrauben (8) vom Dokument Finisher (A) abnehmen.

Fare scivolare la finitrice di documenti per farla innestare con il dispositivo di arresto dell'MFP. Qualora la finitrice di documenti e l'MFP non si innestino saldamente, osservare la seguente procedura di regolazione dell'altezza della finitrice di documenti.

Regolazione dell'altezza della finitrice di documenti

1. Rimuovere i pannelli anteriore e posteriore (9) dalla finitrice di documenti (A) togliendo 2 viti (8) per ciascuno.

滑动装订器并连接于MFP主机的挂钩承支架上。如无法吻合，请按下述步骤调整装订器的高度。

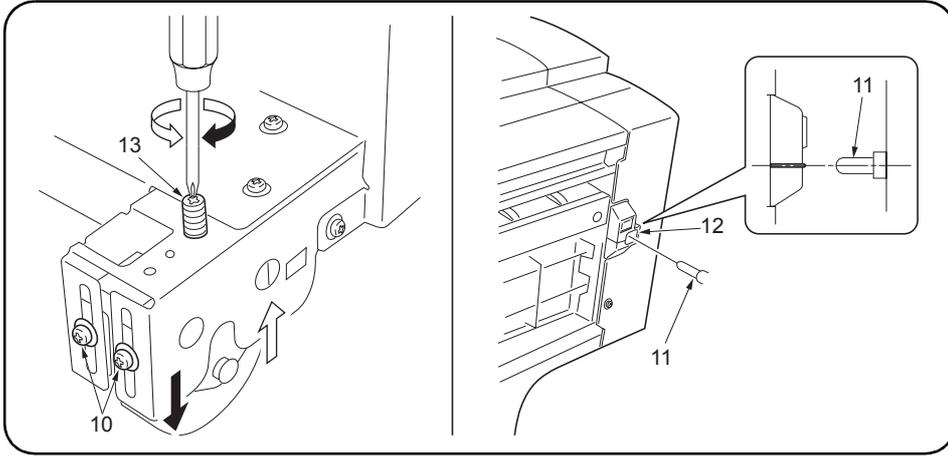
[调整装订器的高度]

- 1 卸下各两支小螺钉(8)，并取下装订器(A)的前后盖板(9)。

ドキュメントフィニッシャをスライドさせてMFP本体のラッチ受け板に連結させる。確実に連結しない場合は、次のドキュメントフィニッシャの高さ調整をおこなう。

[ドキュメントフィニッシャの高さ調整]

1. ビス (8) 各 2 本を外し、ドキュメントフィニッシャ (A) の前後カバー (9) を取り外す。



2. Loosen the two screws (10) on the rear right caster of the document finisher (A). Adjust the height of the rear right caster by turning its adjustment bolt (13) using a cross-headed screwdriver so that the axis of the pin (11) of the latch catch is aligned with the marking of the slot (12) of the document finisher (A) when the document finisher (A) is joined to the MFP (viewed from the machine front).

Note: Turning the adjustment bolt (13) clockwise lifts the document finisher (A), while turning it counterclockwise lowers the document finisher (A).

2. Desserrer les deux vis (10) de la roulette arrière droite du retoucheur de document (A). Régler la hauteur de la roulette arrière droite en tournant son boulon de réglage (13) à l'aide d'un tournevis cruciforme de manière que l'axe de la broche (11) du pontet du loquet soit aligné sur la marque de la fente (12) du retoucheur de document (A) lorsque le retoucheur de document (A) est fixé au MFP (vue à partir de l'avant de la machine).

Remarque: Si l'on tourne le boulon de réglage (13) dans le sens des aiguilles d'une montre, le retoucheur de document (A) s'élève; si on le tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, le retoucheur de document (A) s'abaisse.

2. Afloje los dos tornillos (10) en la rueda trasera del finalizador de documentos (A). Ajuste la altura de la rueda trasera derecha girando su perno de ajuste (13) utilizando un destornillador de punta en cruz para que el eje del pasador (11) en el pestillo esté alineado con la marca de la ranura (12) del finalizador de documentos (A) cuando el finalizador de documentos (A) esté unido a el MFP (vista del frente de la máquina).

Nota: Al girar el perno de ajuste (13) en la dirección de las manecillas del reloj se levanta el finalizador de documentos (A) y al girar contra las manecillas del reloj baja el finalizador de documentos (A).

2. Die zwei Schrauben (10) an der hinteren rechten Laufrolle des Dokument Finishers (A) lösen. Die Höhe der hinteren rechten Laufrolle durch Drehen ihrer Einstellschraube (13) mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher so einstellen, dass die Achse des Stifts (11) der Verriegelungsklaue auf die Markierung des Schlitzes (12) des Dokument Finishers (A) ausgerichtet ist, wenn der Dokument Finisher (A) an den MFP angesetzt ist (von der Gerätevorderseite gesehen).

Hinweis: Durch Drehen der Einstellschraube (13) im Uhrzeigersinn wird der Dokument Finisher (A) angehoben, während er durch Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn abgesenkt wird.

2. Allentare le due viti (10) sulla ruota orientabile posteriore destra della finitrice di documenti (A). Regolare l'altezza della ruota orientabile posteriore destra ruotandone il suo bullone di regolazione (13) a mezzo di un cacciavite a croce, in modo che l'asse del perno (11) del dispositivo di arresto risulti allineato ai contrassegni del foro (12) della finitrice di documenti (A) una volta che la finitrice stessa (A) viene unita all'MFP (vista dal lato frontale della macchina).

Nota: Ruotando il bullone di regolazione (13) in senso orario si solleva la finitrice di documenti (A), mentre ruotandolo in senso antiorario si abbassa la finitrice di documenti (A).

2. 将装订器(A)后右侧滚轮的两支固定螺钉(10)拧松。

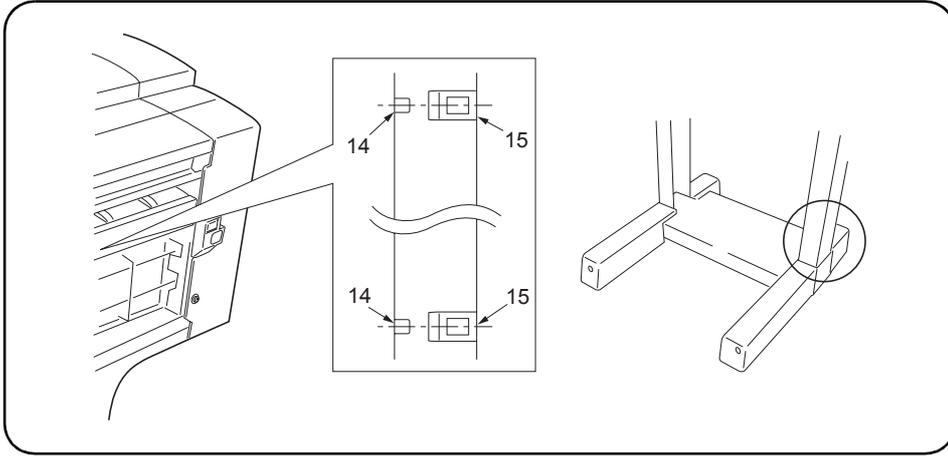
将装订器(A)与MFP主机连接, 为了使(从前面看时)挂钩承支架销(11)的中心与装订器(A)的长孔(12)的刻度相对准, 用十字螺丝刀旋转调节用螺钉(13), 对后右侧滚轮的高度进行调整。

将调节用螺钉(13)往顺时针方向旋转时, 可调高装订器(A), 而往逆时针方向旋转螺钉时, 则可调低高度。

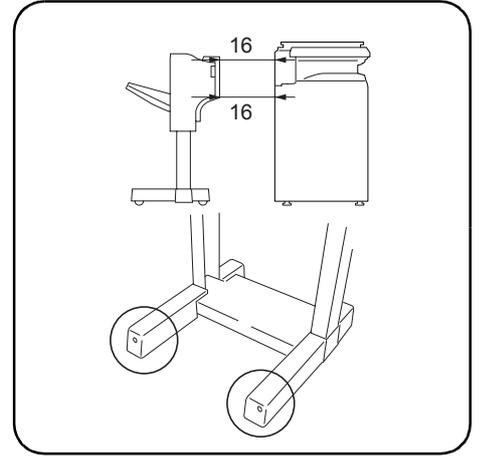
2. ドキュメントフィニッシャ(A) 右後のキャストの固定ビス (10) 2本を緩める。

ドキュメントフィニッシャ(A)をMFP本体に連結し、前から見た時に、ラッチ受け板のピン(11)の中心が、ドキュメントフィニッシャ(A)の長穴(12)の刻印に合うように、プラスドライバーを用いて調整用ボルト(13)を回し、右後のキャストの高さ調整をおこなう。

調整用ボルト(13)を時計方向に回すとドキュメントフィニッシャ(A)が上がり、反時計方向に回すと下がる。



3. Adjust the height of the front right caster in the same manner as in step 2 so that each center of the hooking portions (15) of the latch catch is aligned with the center of the two hooks (14) on the document finisher (A) when the document finisher (A) is joined to the MFP (viewed from above).



4. Adjust the height of the left two casters in the same manner as in step 2 so that the right and left gaps (16) between the document finisher (A) and the MFP are the same at the top and bottom when the document finisher (A) is detached from the MFP.

3. Régler la hauteur de la roulette avant droite en procédant comme à l'étape 2, de manière que chacun des centres des parties d'accrochage (15) du pontet du loquet soit aligné sur le centre des deux crochets (14) du retoucheur de document (A) lorsque le retoucheur de document (A) est fixé au MFP (vue à partir du haut).

4. Régler la hauteur des deux roulettes gauches en procédant en procédant comme à l'étape 2, de manière que les écarts droit et gauche (16) entre le retoucheur de document (A) et le MFP soient identiques en haut et en bas lorsque le retoucheur de document (A) est détaché du MFP.

3. Ajuste la altura de la rueda delantera derecha de la misma forma que en el paso 2 para que cada centro de las partes de enganche (15) de cada pestillo esté alineado con el centro de los dos ganchos (14) en el finalizador de documentos (A) cuando el finalizador de documentos (A) está nido a el MFP (vista de arriba).

4. Ajuste la altura de las dos ruedas izquierdas de la misma forma que en el paso 2 para que las separaciones derecha e izquierda (16) entre el finalizador de documentos (A) y el MFP son la mismas en las partes superior e inferior del finalizador de documentos (A) está soltado de la copiador o la impresora.

3. Die Höhe der vorderen rechten Laufrolle auf die in Schritt 2 beschriebene Weise einstellen, so dass die Mitte der Rasten (15) der Verriegelungsklaue auf die Mitte der zwei Haken (14) am Dokument Finisher (A) ausgerichtet ist, wenn der Dokument Finisher (A) an den MFP angesetzt ist (von oben gesehen).

4. Die Höhe der beiden linken Laufrollen auf die in Schritt 2 beschriebene Weise einstellen, so dass die Abstände (16) auf der linken und rechten Seite zwischen dem Dokument Finisher (A) und dem MFP oben und unten gleich groß sind, wenn der Dokument Finisher (A) vom MFP abgenommen wird.

3. Regolare l'altezza della ruota orientabile anteriore destra allo stesso modo descritto al passo 2, in modo che ciascun centro delle parti di aggancio (15) del dispositivo di arresto sia allineato al centro dei due ganci (14) della finitrice di documenti (A), una volta che la finitrice di documenti (A) viene unita all'MFP (vista dall'alto).

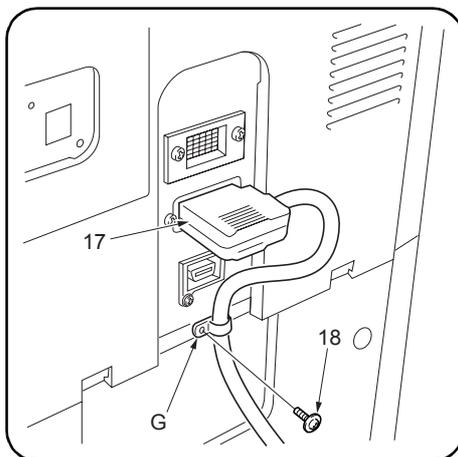
4. Regolare l'altezza delle due ruote orientabili sinistre allo stesso modo descritto al passo 2, in modo che le distanze superiori e inferiori a destra e a sinistra (16) tra la finitrice di documenti (A) e l'MFP siano le stesse una volta che la finitrice di documenti (A) viene separata dall'MFP.

3. 将装订器(A)与MFP主机连接, 使(从上面看时)装订器(A)的两个挂钩(14)与挂钩承支架的孔(15)中心相对准, 并按与步骤2相同的方法来调整前右侧滚轮的高度。

4. 为了将装订器(A)从MFP主机上卸下时使装订器(A)与MFP主机之间的左右间隔(16)能够上下相同平行, 按与步骤2相同的方法来调整左侧两处滚轮的高度。

3. ドキュメントフィニッシャ(A)をMFP本体に連結し、上から見た時に、ドキュメントフィニッシャ(A)のフック(14)2ヶ所とラッチ受け板の引っかけ部(15)の中心が合うように、手順2と同様にして右前のキャスターの高さ調整をおこなう。

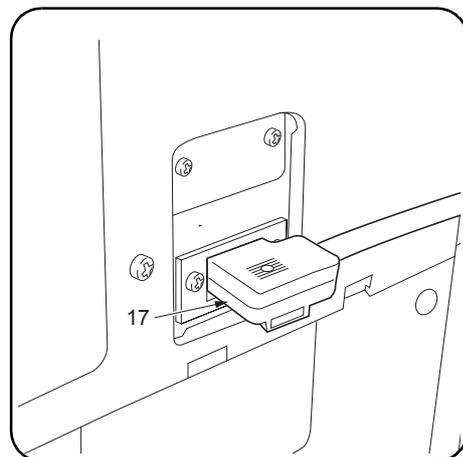
4. ドキュメントフィニッシャ(A)をMFP本体から切り離れた時に、ドキュメントフィニッシャ(A)とMFP本体の左右の間隔(16)が上下で等しくなるように、手順2と同様にして左側のキャスター2ヶ所の高さ調整をおこなう。



5. Reattach the removed parts to their original positions.

Connecting the signal cable (monochrome machines only)

1. Connect the signal cable (17) of the document finisher (A) to the MFP, pass the cable through the clamp (G), and secure the clamp by tightening the screw (18) of the MFP.
The cable length to the clamp (G) must be approximately 100 mm.



Connecting the signal cable (full-color machines only)

1. Connect the signal cable (17) of the document finisher (A) to the MFP.

5. Remettez les pièces enlevées à leur position d'origine.

Connexion du câble d'interconnexion (machines monochromes seulement)

1. Connecter le câble d'interconnexion (17) du retoucheur de document (A) au MFP, passer le câble par la bride (G), puis fixer la bride en serrant la vis (18) du MFP.
La longueur du câble jusqu'à la bride (G) doit être d'environ 100 mm.

Connexion du câble d'interconnexion (machines entièrement en couleurs seulement)

1. Connecter le câble d'interconnexion (17) du retoucheur de document (A) au MFP.

5. Vuelva a instalar las piezas desmontadas en sus posiciones originales.

Conexión del cable de señal (sólo para máquinas monocromáticas)

1. Conecte el cable de señal (17) del finalizador de documentos (A) en el MFP, pase el cable por la abrazadera (G) y asegure la abrazadera apretando el tornillo (18) del MFP.
La longitud del cable a la abrazadera (G) debe ser de unos 100 mm.

Conexión del cable de señal (sólo para máquinas a todo color)

1. Conecte el cable de señal (17) del finalizador de documentos (A) en el MFP.

5. Die entfernten Teile wieder an ihren ursprünglichen Positionen anbringen.

Anschließen des Signalkabels (nur Monochrommaschinen)

1. Das Signalkabel (17) des Dokument Finishers (A) an den MFP anschließen, das Kabel durch die Klemme (G) führen, und die Klemme durch Anziehen der Schraube (18) des MFP befestigen.
Die Kabellänge bis zur Klemme (G) muss ungefähr 100 mm betragen.

Anschließen des Signalkabels (nur Vollfarbenmaschinen)

1. Das Signalkabel (17) des Dokument Finishers (A) an den MFP anschließen.

5. Rimontare le parti rimosse nelle loro posizioni originali.

Connessione del cavo del segnale (solo per macchine in bianco e nero)

1. Collegare il cavo del segnale (17) della finitrice di documenti (A) all'MFP, fare passare il cavo attraverso il morsetto (G) e fissare il morsetto stringendo la vite (18) dell'MFP.
La lunghezza del cavo al morsetto (G) deve essere di circa 100 mm.

Connessione del cavo del segnale (solo per le macchine a colori)

1. Collegare il cavo del segnale (17) della finitrice di documenti (A) all'MFP.

5. 卸下的部品按原样装上。

[连接信号电线：仅限于黑白机]

1. 连接装订器(A)的信号电线(17), 将电线穿过夹紧件(G), 然后, 用螺钉(18)一起紧固。到夹紧件(G)处的电线长度约需100mm。

[连接信号电线：仅限于全彩色机]

1. 装订器(A)的信号电线(17)连接在MFP主机上。

5. 取り外した部品を元通りに取り付け。

[信号線の接続:モノクロ機のみ]

1. ドキュメントフィニッシャ(A)の信号線(17)を接続し、ケーブルをクランプ(G)に通して、ビス(18)で共締めする。クランプ(G)までのケーブルの長さは約100mmにすること。

[信号線の接続:フルカラー機のみ]

1. ドキュメントフィニッシャ(A)の信号線(17)をMFP本体に接続する。

Operation check

1. Insert the MFP power plug to the wall outlet and turn the main switch on.
2. Make test copies and check that the document finisher (A) operates correctly.

Vérification du fonctionnement

1. Insérer la fiche d'alimentation du MFP dans la prise murale et mettre l'interrupteur principal sous tension.
2. Effectuer des copies d'essai et vérifier si le retoucheur de document (A) fonctionne correctement.

Comprobación operacional

1. Inserte el enchufe del MFP en el receptáculo de la pared y encienda el interruptor principal.
2. Haga copias de prueba y verifique que el finalizador de documentos (A) funciona correctamente.

Betriebstest

1. Stecken Sie den Netzstecker des MFP in die Netzsteckdose ein und schalten Sie den Hauptschalter ein.
2. Machen Sie Probekopien, um sicherzustellen, dass der Dokument Finisher (A) einwandfrei funktioniert.

Controllo del funzionamento

1. Inserire il cavo di alimentazione dell'MFP nella presa di rete e quindi premere il pulsante generale di accensione.
2. Eseguire copie di prova e controllare che la finitrice di documenti (A) funzioni correttamente.

[确认运作]

1. 将MFP主机的电源插头插入插座后，开启总电源。
2. 通过试印来确认装订器(A)的运作是否正常。

[動作確認]

1. MFP 本体の電源プラグをコンセントに差し込み、メインスイッチを ON にする。
2. テストコピーをおこない、ドキュメントフィニッシャ (A) が正常に動作することを確認する。

MEMO

